

**Colegio de Letras Modernas
Departamento de Letras Inglesas**

Seminario *Traducción II*
2025-1
Lic. Lorena Rivera Rosas
lorena.rivera@filos.unam.mx
Viernes de 11:00 a 13:00 hrs.

Objetivos del curso

Este seminario tiene como objetivo otorgar los conocimientos básicos de los procedimientos, estrategias, terminología y herramientas de traducción. De esta manera, podrán determinar cómo y cuándo utilizarlos para traducir una variedad de textos tanto literarios como generales.

Se espera que al término del curso:

1. Sean capaces de tomar decisiones de traducción pensadas, informadas y sustentadas, así como que puedan presentar y justificar dichas decisiones.
2. Hayan tenido la oportunidad de poner en práctica técnicas y enfoques de traducción específicos y puedan manipular diversas herramientas metodológicas.
3. Hayan desarrollado y perfeccionado su capacidad de reflexión crítica en torno a su trabajo traductor.
4. Se enfrenten a la traducción de una variedad más amplia de géneros literarios y no literarios.

Este seminario está diseñado para que todas las prácticas y discusiones estén en diálogo directo con el seminario *Traductología II* que imparte la Mtra. Ariadna Molinari.

Metodología

Durante el curso, realizaremos traducciones de textos breves, los cuales se proporcionarán a través de Google Classroom, para cuya traducción se propondrán estrategias y enfoques específicos. En algunos casos, también se brindarán lecturas de apoyo que contengan temáticas relevantes para el ejercicio de traducción y para la discusión en clase.

La revisión de las traducciones se realizará de manera grupal por lo que se espera que siempre traigan la traducción a trabajar en clase en un formato adecuado.

Contenidos

1. Principios de correspondencia

1.1 Posibilidades de traducción: repertorios y normas.

L Lecturas:

Bassnett, Susan. "Translation or Adaptation?". *Reflections on Translation*. Bristol: Multilingual Matters, 2011.

h Ejercicios de traducción: Algunos ejercicios de traducción de estilo.

1.2 El concepto de equivalencia

L Lectura: "Munday, Jeremy. "Chapter 3: Equivalence and Equivalent Effect", *Introducing Translation Studies*. Londres: Routledge, 2012, pp-36-54.

h Ejercicios de traducción: traducción de literatura infantil.

2. La traducción como operación textual

2.1 Tipologías textuales

L Lectura: Munday, Jeremy. "Chapter 5: Functional theories of translation", *Introducing Translation Studies*. Londres: Routledge, 2012. (p.p. 72-76)

2.2 Textos informativos.

2.3 Textos operativos.

2.4 Textos expresivos

2.5 Textos multimedia.

L Ejercicios de traducción: traducción de manual, contrato, ensayo literario y fragmentos de literatura infantil.

3. El comentario de traducción*

3.1 ¿Qué es un comentario de traducción?

3.2 Cómo escribir un comentario de traducción: características generales

3.3 Describir los problemas y el proceso de traducción

L Ejercicio en casa/clase: elaboración de un comentario de traducción breve

*Nota: Este tema se irá trabajando a lo largo del semestre.

4. Géneros y convenciones de escritura

4.1 Convenciones de escritura.

L Lectura: Attwater, Juliet. "Perhappiness: The Art of Compromise in Translating Poetry", *Cadernos de Tradução*, v.1 no. 15, 2005. Pp. 121-143.

h Ejercicio de traducción: villaneta .

L Lectura: Hurtado Albir, Amparo. "4.5 La descripción e identificación de géneros. Su importancia para la traductología". *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.

h Ejercicio de traducción: cuento.

4.2 Cuestiones de traducción: reescritura.

L Ejercicios de traducción: traducción de fragmento de obra de teatro y cuento corto.

5. Variación lingüística: voz, perspectiva y caracterización

5.1 Según el usuario: dialecto geográfico y social

L Lectura: Fernández Fuertes, R. and E. Samaniego Fernández. “La variación lingüística en los estudios de traducción”, *Epos: Revista de filología*. No. 18, Madrid: UNED, 2002.

h Ejercicio de traducción: fragmentos de novela.

5.2 Tenor y traducción cultural.

L Ejercicios de traducción: artículo de divulgación, fragmento de novela (traducción inversa).

Calendario de actividades

Semana	Actividad
1 9 de agosto	<i>Introducción al curso</i>
2 16 de agosto	<i>Unidad 1</i> Principios de correspondencia 1.1 Posibilidades de traducción: repertorios y normas. L Lectura 1: Bassnett, Susan. “Translation or Adaptation?”. h Ejercicio de traducción 1 (ejercicios de estilo).
3 23 de agosto	<i>Unidad 1</i> Principios de correspondencia h Ejercicio de traducción 2 (en clase).
4 30 de agosto	<i>Unidad 1</i> Principios de correspondencia 1.2 Guiones de diálogo h Ejercicio de traducción 3 (cuento corto).
5 6 de septiembre (Entrega 1)	<i>Unidad 1</i> Principios de correspondencia 1.3 El concepto de equivalencia L Lectura 3: Munday, Jeremy. “Chapter 3: Equivalence and Equivalent Effect” e infografía equivalencia. h Ejercicio de traducción 4 (literatura infantil).
6 13 de septiembre	<i>Unidad 2</i> La traducción como operación textual 2.1 Tipologías textuales. L Lectura 4: Munday, Jeremy. “Chapter 5: Functional theories of translation”. 2.2 Textos informativos. h Ejercicio de traducción 5 (manual).

<p>7 20 de septiembre</p>	<p><i>Unidad 2</i> La traducción como operación textual 2.3 Textos operativos. h Ejercicio de traducción 6 (contrato).</p>
<p>8 27 de septiembre</p>	<p><i>Unidad 2</i> La traducción como operación textual 2.3 Textos expresivos. h Ejercicio de traducción 7 (ensayo literario).</p>
<p>9 4 de octubre (Entrega 2)</p>	<p><i>Unidad 2</i> La traducción como operación textual 4.2 Textos multimedia. h Ejercicio de traducción 8 (literatura infantil).</p>
<p>10 11 de octubre</p>	<p><i>Unidad 4</i> Géneros y convenciones de escritura 4.1 Convenciones de escritura. L Lectura 3: Attwater, Juliet. “Perhappiness: The Art of Compromise in Translating Poetry” h Ejercicio de traducción 9 (Poesía). ** Discusión de comentario de traducción</p>
<p>11 18 de octubre</p>	<p><i>Unidad 4</i> Géneros y convenciones de escritura 4.1 Convenciones de escritura. L Hurtado Albir, Amparo. “4.5 La descripción e identificación de géneros. Su importancia para la traductología”. h Ejercicio de traducción 10 (cuento).</p>
<p>12 25 de octubre</p>	<p><i>Unidad 4</i> Géneros y convenciones de escritura 4.2 Cuestiones de traducción: reescritura. h Ejercicio de traducción 11 (fragmento de obra de teatro).</p>
<p>13 1 de noviembre</p>	<p style="text-align: center;"><i>Día de asueto</i></p>
<p>14 8 de noviembre (Entrega 3)</p>	<p><i>Unidad 4</i> Géneros y convenciones de escritura 4.2 Cuestiones de traducción: reescritura. h Ejercicio de traducción 12 (cuento corto).</p>
<p>15 15 de noviembre</p>	<p><i>Unidad 5</i> Variación lingüística: voz, perspectiva y caracterización 5.1 Según el usuario: dialecto geográfico y social L Lectura: Fernández Fuertes, R. and E. Samaniego Fernández. “La variación lingüística en los estudios de traducción”</p>

	h Ejercicio de traducción 13 (fragmento de novela).
16 22 de noviembre	<i>Unidad 5</i> Variación lingüística: voz, perspectiva y caracterización 5.2 Tenor y traducción cultural. h Ejercicio de traducción 14 (cuento).
17 29 de noviembre	<i>Entregas finales</i>

Evaluación

La evaluación final se obtendrá a partir de la suma de los siguientes elementos:

1. Participación, discusión y ejercicios en clase (30 %)
2. Versión final de los ejercicios de traducción (35 %)
3. Traducción comentada (35 %)

1. Participación, discusión y ejercicios en clase

Cada traducción deberá ser entregada electrónicamente, antes de clase en Classroom, en la fecha y hora indicada, ya que las traducciones serán proyectadas para su discusión (10 %). Deberán tener siempre a la mano tanto la traducción como el texto base para su cotejo y para que su participación sea productiva. Los seminarios de prácticas de traducción están diseñados para que el conocimiento se construya de manera gradual y a partir de la reflexión y discusión constante y colaborativa por lo que la participación activa es central para el desarrollo de la clase (10 %).

A partir de la tercera clase, una persona se propondrá para estar a cargo de dirigir la discusión en clase. Se espera que dicha persona presente información contextual sobre el texto base que sea relevante tanto para la traducción como para la discusión; de igual manera, deberá preparar con antelación preguntas específicas sobre la traducción del texto, las implicaciones y los efectos de decisiones específicas y reflexiones relacionadas con las lecturas de apoyo (10 %).

2. Ejercicios de traducción

Durante el semestre, se harán tres entregas que constituirán el 35 % de la calificación final. Las entregas consistirán en fragmentos de los textos vistos en clase, así como otros ejercicios que se pedirá incluir, por lo que es importante que durante el taller tomen las notas pertinentes sobre las discusiones de los textos y participen de manera activa. Las fechas de entrega se acordarán con antelación.

4. Comentario de traducción

Durante el curso, se trabajará en la elaboración de un comentario de traducción (5-6 cuartillas) en el que reflexionen y comenten su proceso de traducción, así como las estrategias generales y procedimientos específicos que utilizaron. A partir de la sesión 10 dedicaremos parte de la clase a discutir sus propuestas de traducción comentada.

NOTA: Para tener derecho a evaluación final, deben haber entregado TODOS los trabajos y haber asistido al 80% de las clases.

Políticas de clase

- La asistencia es obligatoria. Es imprescindible contar con un 80% de asistencia para tener derecho a evaluación y a acreditar el curso.
- Todos los trabajos deben seguir los formatos acordados y deben entregarse a tiempo.
- Al plagio, en cualquiera de sus posibles formas, corresponderá, sin excepción alguna, la reprobación automática del curso y el informe del hecho a la Coordinación de Letras Modernas. Es necesario recordar que la Legislación Universitaria señala que, en caso de intento de obtener una calificación de manera ilegal, las partes responsables serán expulsadas de la UNAM durante un año, entre otras posibles sanciones.

Bibliografía

Attwater, Juliet. "Perhappiness: The Art of Compromise in Translating Poetry", *Cadernos de Tradução*, v.1 no. 15, 2005. Pp. 121-143.

Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge, 1992.

Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, 2001.

Bassnet, Susan. *Translation Studies*. London: Methuen, 1980.

---. "Translation or Adaptation?". *Reflections on Translation*. Bristol: Multilingual Matters, 2011.

Bosque, Ignacio y Violeta Demonte. *Gramática Descriptiva de la lengua española*, vol. 1. Madrid: Espasa Calpe, 1999.

Clifford E. Landers, "Techniques of Translation", *Literary Translation: A Practical Guide*, Clevedon/Buffalo/Toronto/Sidney, Cromwell Press, 2001, pp. 39-164.

Fernández Fuertes, R. and E. Samaniego Fernández. "La variación lingüística en los estudios de traducción", *Epos: Revista de filología*. No. 18, Madrid: UNED, 2002.

- Hatim, B. y Munday, J. *An Advanced Resource Book*. Londres: Routledge, 2004.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- López G., Damaso. *Teorías de la traducción*. España: Universidad de Castilla, 1996.
- López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J. *Manual de traducción: inglés / castellano*. Barcelona: Gedisa, 1997.
- Molina, Lucía., & Hurtado Albir, Amparo. "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta* XLVII, (4), 498-512, 2002.
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies*. Londres: Routledge, 2012.
- Seco Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua español*. Espasa Calpe, Madrid, 1987.
- Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*. Reino Unido: Routledge, 2000.